الرموز الجاوية

في معرفة الضوابط الملايوية

رتبها:

الدكتور الأستاذ

محمد أيمن العكيتي

غفر الله له ولوالديه ولمشايخه والمسلمين آمين

نال شرف كتابته:

محمد مصلح بن دين بن ليس الباركاني



بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله الذي أنزل القرآن عربيا، والصلاة والسلام على سيدنا محمد نبي العرب والعجم وعلى آله الطاهرين وأصحابه المرضيين أجمعين، أما بعد، فالقصد من إعداد هذه الرسالة الصغيرة تسليط الضوء على طريقة ضبط الرموز الجاوية الملايوية في ترجمة النصوص العربية إلى اللغة الملايوية. فهذه الطريقة في الترجمة ليست ترجمة عادية، بل هي ترجمة حرفية نحوية مع تعليق علامة الإعراب العربي إلى الملايوي. وهذه الطريقة في الترجمة متداولة حتى يومنا هذا عند الملايويين ببلدانهم الممتدة من فطاني (جانوب تايلاند حاليا) إلى ماليزيا وإندونيسيا أو تسمى هذه المنطقة أيضا بأرخبيل الملايو. وتتألف هذه الترجمة من المعاني الخاصة لا بديل لها عند المترجم للإعراب المخصوص تعليقةً في النص العربي. فمثلا «المبتدأ» في اللغة العربية يُترجَم إلى الملايوية بكلمة «برمولا» يعني «الابتداء». فكلما يذكر الشيخُ المعلِّمُ أمامَ طلبته هذه الكلمة فيعرفون تلقائيا أن تلك الكلمة تعرب مبتدأً طبقا لقواعد النحو العربي. وهذه الطريقة جسر يوصلهم إلى فهم معاني ألفاظ النصوص العربية على الرغم من كونهم غير الناطقين بالعربية. وهي أيضا تسنح فرصة ذهبية لكل من طلبة العلم وغيرهم من العوام لتعلم اللغة العربية وقراءة كتب العربية وفهمها من غير ذهابهم إلى الدول العربية نظرا لعدم توفر الظروف المناسبة لهم. فسميت هذه الرسالة ب«الرموز الجاوية في معرفة الضوابط الملايوية» ولا أرجو منها سوى الرضا من الله تعالى مفتقرا إليه تعالى في التوفيق إنه تعالى على ما يشاء قدير

وبعباده لطيف

خبير.

الرَّقْمُ	الرَّمْزُ	المَكَانُ	المُشَارُ اِلَيْهِ	المَعَانِيْ	الأَمْثِلَةُ
أ	م	فوقها	مُبْتَدَأ	برمولا اداڤون	زَيْدٌ قَائِمٌ
ب	خ	,,	خَبَرٌ	ايت اداله	زَيْدٌ قَائِمٌ
ج	فا	,,	فَاعِلٌ عَاقِلٌ	سياڤ	قَامَ زَيْدٌ
د	ف	,,	فَاعِلٌ غَيْرُهُ	اڤ	اِرْتَفَعَ مَقَامُهُ
ه	فا	,,	نَائِبُ فَاعِلٍ عَاقِلٌ	سياڤ	ضُرِبَ زَيْدٌ
و	ف	,,	نَائِبُ فَاعِلٍ غَيْرِهِ	اڤ	ضُرِبَ فَرَسُهُ
ز	مف	,,	مَفْعُوْلٌ بِهِ	ڤد	ضَرَبَ زَيْدٌ عَمْرًا
ح	مع	,,	مَفْعُوْلٌ مَعَهُ	برسرت	اِسْتَوَى الْمَاءُ وَالْخَشَبَةَ
ط	مل	,,	مَفْعُوْلٌ لِاَجْلِهِ	كران اونتوق	صُمْتُ اِجْلَالًا لِزَيْدٍ
ي	مط	,,	مَفْعُوْلٌ مُطْلَقٌ	دغن	ضَرَبَ زَيْدٌ عَمْرًا ضَرْبًا

الرَّقْمُ	الرَّمْزُ	المَكَانُ	المُشَارُ اِلَيْهِ	المُوَازِنُ	الأَمْثِلَةُ
أأ	ظ	فوقها	ظَرْفُ زمان	قد	وُلِدَ زَيْدٌ يَوْمَ الجُمُعَةِ
أب	ظ	وو	ظَرْفُ مَكَان	د	جَلَسَ زَيْدٌ اَمَامَ المَسْجِدِ
أج	ن	وو	نَعْتٌ	ثيع	جَاءَ زَيْدٌ الكَرِيْمُ
أد	ص	وو	صِلَةٌ	ثيع	اِنَّ الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا
أه	با	وو	بَيَانٌ	ياءيت	مِنَ السَّمَاءِ مِنْ مَاءٍ
أو	بد	وو	بَدَلٌ	روقاث	قَامَ زَيْدٌ اَخُوكَ
أز	حا	وو	حَالٌ	دالم كاداءن	جَاءَ زَيْدٌ رَاكِبًا
أح	ش	وو	شَرْطِيَّةٌ	كالاو	اِنْ قَامَ زَيْدٌ قَامَ عَمْرٌو
أط	ج	وو	جَوَابٌ	مك	اِنْ قَامَ زَيْدٌ قَامَ عَمْرٌو
ك	س	وو	سَبَبِيَّةٌ	سبب	كُلُّ نَفْسٍ بِمَا كَسَبَتْ

الرقم	الرمز	المحل	المشار إليه	الموازنة	الأمثلة
ك أ	ع	فَوْقَهَا	تَعْلِيلٌ	كران	لِاَنَّهُمْ يَعْلَمُوْنَ
ك ب	غ	,,	غَايَةٌ	ولا وقون	اُطْلُبُوا الْعِلْمَ وَلَوْ بِالصِّيْنِ
ك ج	ل	,,	لِمِلْكٍ	ملك	اَلْمَدْرَسَةُ لِزَيْدٍ
ك د	ما	,,	اِخْتِصَاصٌ	كهد	اَعْطَيْتُ الْكِتَابَ لِزَيْدٍ
ك هـ	مظ	,,	مَصْدَرِيَّةٌ ظَرْفِيَّةٌ	سلاكي	قَامَ زَيْدٌ مَا لَمْ يَكُنْ عَمْرٌو قَائِمًا
ك و	تم	,,	تَمْيِيْزٌ	اقاث	طَابَ زَيْدٌ نَفْسًا
ك ز	مع	تَحْتَهَا	مُفَضَّلٌ عَلَيْهِ	درقد	اَلرَّجُلُ اَقْوٰى مِنَ الْمَرْاَةِ
ك ح	ج	,,	جَمْعٌ	يبراف	جَاءَ الْمُسْلِمُوْنَ
ك ط	نف	,,	نَفْيٌ	تيداق	مَا جَاءَ زَيْدٌ
ل	نه	,,	نَهْيٌ	جاغن	لَا تُبَذِّرْ مَاءً

الرَّقَمُ	الرُّمُوزُ	المَحَلُّ	المُشَارُ اِلَيْهِ	الكواذن	الأَمْثِلَةُ
ل أ	خم	تحتها	خَبَرٌ مُطْلَقٌ	ايت سام سكالي	لَا رَجُلَ فِي الدَّارِ خم
ل ب	ب	،،	غَيْرُ عَاقِلٍ	بارغ	مَا بَيْنَ السَّمَاءِ ب
ل ج	پ	،،	ضَمِيْرُ شَأْنٍ	كأداءن	فَاعْلَمْ اَنَّهُ لَا اِلٰهَ اِلَّا اللّٰهُ پ
ل د	ی	،،	لَامُ ابْتِدَاءٍ	تنتو	ظَنَنْتُ لَزَيْدٌ قَائِمٌ ی
ل هـ	سف	،،	لَعَلَّ تَأْكِيْدٌ	سوقاي	لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُوْنَ سف
ل و	سما	،،	شَرْطِيَّةٌ	كتيك	فَلَمَّا اٰتَاهُمْ سما
ل ز	مص	،،	مَصْدَرٌ	اوليهش	وَاَنْ تَصُوْمُوْا خَيْرٌ لَكُمْ مص
ل ح	ص	،،	مُصَنِّفٌ	ڤغاراغ	قَالَ : اَلْمِيَاهُ... ص
ل ط	شا	،،	شَاعِرٌ	ڤاعر	قَالَ : لَيْتَ ... شا
م	ش	،،	شَارِحٌ	ڤنشرح	قَوْلُهُ : اَلْاِسْمُ هُوَ... ش

الرقم	الرموز	الكلمات	المشار إليه	الموازن	الأمثلة
م أ	نا	تحتها	نَاظِمٌ	ثغاراغ نظم	قَالَ نا كَلَامُنَا لَفْظٌ ...
م ب	د	٫٫	دُعَاءٌ	سموك	قَالَ ابُوبَكْرٍ رَضِيَ اللهُ عَنْهُ د
م ج	اى	٫٫	عَطْفُ بَيَانٍ	ياءيت	أَقْسَمَ بِاللهِ اَبُوحَفْصٍ اى عُمَرُ
م د	شخ	٫٫	شَخْصٌ	اوراغ	قَالَ شَخْصٌ لِابْنِهِ شخ
م هـ	با	٫٫	نِسْبَةٌ	سبغسا	قَالَ ابْنُ حَجَرٍ با الشَّافِعِيُّ
م و	اهـ	٫٫	اِنْتَهَى	سلساي	اهـ مَاقَالَهُ الشَّافِعِيُّ
م ز	الخ	٫٫	اِلَى اٰخِرِهِ	هيغك	السَّلَامُ عَلَيْكَ اَيُّهَا النَّبِيُّ الخ
م ح	صلعم	٫٫	صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ		قَالَ الرَّسُولُ صلعم

اَمْثِلَةُ عَلَامَاتِ الرُّجُوْعِ

٩	٩/	٨	٨/	٤	مـ	س	٥/	٧	٦	٦/	٢	٦
//	٦/	٦	≥	١	ٯ	ے	و	و	٤	٥	≠	ـطـ

فنمفاتن مرجع د اتس لفظ سدغكن رجوع د بوهث
چونتوهث :
قَالَ اَبُوبَكْرٍ رَضِيَ اللهُ عَنْهُ

جدول حساب الجمل

ا - 1	ب - 2	ج - 3
د - 4	ه - 5	و - 6
ز - 7	ح - 8	ط - 9
ي - 10	ك - 20	ل - 30
م - 40	ن - 50	س - 60
ع - 70	ف - 80	ص - 90
ق - 100	ر - 200	ش - 300
ت - 400	ث - 500	خ - 600
ذ - 700	ض - 800	ظ - 900
	غ - 1000	

دتربيتكن اوليه



AKADEMI JAWI MALAYSIA SDN BHD
3-1, Jalan Seri Putra 1/2, Bandar Seri Putra
43000 Kajang, Selangor
03-8928 9899 | www.akademijawi.my
ibu.pejabat@akademijawi.my